

**LATIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BRAZĪLIJAS
FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR
SADARBĪBU SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība

un

Brazīlijas Federatīvās Republikas valdība
(turpmāk - Puses),

Vēlēdamās nostiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo sapratni;

Pārliecināti, ka labas divpusējās attiecības sporta jautājumos pastiprinās sadarbību un veicinās katras valsts labāku izpratni par sportu un dzīves veidu,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses atbalsta dažāda veida sadarbību sporta jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem un saskaņā katrā valstī spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses veicina sadarbību starp abu valstu institūcijām, apmainoties ar sporta speciālistiem, publikācijām un materiāliem, kā tiks noteikts turpmākajos kopējos sadarbības projektos.

3.pants

1. Puses veicina sadarbību sporta jomā, uzmanību pievēršot:

- a) dažādu sporta veidu sportistu apmaiņai;
- b) attīstībai tādās jomās kā jaunatnes sports, augsta līmeņa sports, masu sports, cilvēku ar invaliditāti sports, sporta iekārtas, vardarbība sportā, cīņa pret vardarbību sportā, cīņa pret dopingu sportā, sieviešu sports, vecu cilvēku sports, sporta medicīna, sociālā integrācija ar sporta palīdzību, sporta pārvalde;
- c) ekspertu dalībai semināros, izstādēs, konkursos, festivālos, konferencēs un zinātniskajos simpozijos, ko organizē otra puse ar mērķi veicināt sportu;
- d) sporta sacensību, čempionātu un pasākumu organizācijai un dalībai tajos.

2. Savstarpēji vienojoties, Puses var rīkot citus pasākumus, kas nostiprinās ciešāku sadarbību sporta jomā.

4.pants

Puses atbalsta un veicina zinātnisko sadarbību sporta jomā, kā arī akadēmisko sadarbību kopīgu projektu ietvaros.

5.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu sporta jomā, pēc pieprasījuma viena otrai sniedzot informāciju, kas saistīta ar sporta likumdošanu, sporta medicīnu, psiholoģiju un socioloģiju sporta jomā, cīņu pret dopingu sportā, sporta tehniku, fizisko izglītību, aktīvo atpūtu, sportu visiem, jaunatnes sporta un sporta iekārtām.

6.pants

Puses veicina aktīvu sadarbību starp nevalstiskajām organizācijām sporta jomā.

7.pants

Puses veicina sadarbību jaunatnes sporta un fiziskās sagatavotības jomās, lai nodibinātu tiešus kontaktus starp jaunatnes sporta organizācijām, sporta klubiem un abu Pušu nacionālajām sporta federācijām.

8.pants

Katra Puse informē un palīdz viena otrai attiecībā uz vīzu izsniegšanu personām, kas minētas šajā Līgumā, un nodrošina citas nepieciešamās iespējas, lai veiktu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu un spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9.pants

Ar nolūku īstenot šo Līgumu, Puses noslēdz izpildprogrammu, nosakot pasākumus, kārtību un finanšu nosacījumus veiksmīgai Līguma īstenošanai.

10.pants

Puses vienojas, ka apmaiņa sporta jomā tiek īstenota esošo finanšu līdzekļu ietvaros saskaņā ar attiecīgās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses katrā konkrētā gadījumā vienojas par katru atsevišķu pasākumu pa diplomātiskajiem kanāliem.

11.pants

Jebkurus strīdus par šī Līguma interpretāciju risina tiešu sarunu ceļā starp Pusēm.

12.pants

Šo Līgumu var grozīt abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Grozījumi ir neatņemama šī Līguma daļa un stājas spēkā ar 13. panta 1.daļu.

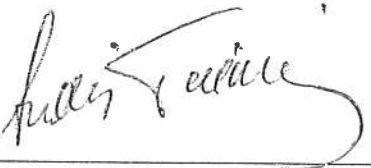
13.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem no Pusēm ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, apstiprinot, ka ir izpildītas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

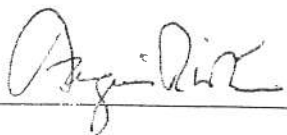
2. Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. To automātiski pagarina uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms attiecīgā perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu pārtraukt Līguma darbību.

Parakstīts Brazīlā 2010.gada 24.maijā divos oriģinālreksempļāros latviešu, portugāļu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



BRAZĪLIJAS
FEDERATĪVĀS
REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN
THE FIELD OF SPORT**

The Government of the Republic of Latvia

and

the Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries
and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the good bilateral relations in sport matters will
intensify the co-operation and will lead to a better comprehension of the
sport and way of life in each country,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of co-operation in the field of
sport, based on the principles of mutual respect and partnership, and
complying with the national legislation in force in each country.

Article 2

The Parties shall promote co-operation among the institutions of both
countries through the exchange of sport specialists, publications and
materials, as to be established in future joint projects of collaboration.

Article 3

1. The Parties shall promote co-operation in the field of sport, focusing on the following:

- a) exchange of athletes of different kind of sport;
- b) development of areas of youth sport, high level sport, sport for all, sport for persons with disabilities, sport facilities, violence in sport, fight against violence in sport, fight against doping in sport, women in sport, sport for elderly, sport medicine, social inclusion through sport, sports administration;
- c) participation of experts in seminars, exhibitions, contests, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party with the aim to promote sport;
- d) organization and participation in sport competitions, championships and events.

2. The Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the field of sport.

Article 4

The Parties shall support and promote the scientific co-operation in the field of sport, as well as the academic co-operation in the frame of common projects.

Article 5

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of sport, offering each other upon request information related to sport legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sport, fight against doping in sport, sport technique, physical education, recreation, sport for all, youth sport and sport facilities.

Article 6

The Parties shall encourage the active co-operation among non-governmental organizations in the field of sport.

Article 7

The Parties shall encourage the co-operation in the fields of youth sport, physical training, in order to establish direct contacts among youth sport organizations, sport clubs and national sport federations of both Parties.

Article 8

Each Party shall inform and assist each other regarding the procedures of issuing visas for the persons mentioned in this Agreement and shall provide other necessary facilities for the execution of the co-operation arising from this Agreement, in accordance with national legislation in force.

Article 9

With a view to the implementation of this Agreement the Parties shall conclude the executive programme determining the arrangement, order and financial conditions for the successful implementation of the Agreement.

Article 10

The Parties agree that the exchanges in the field of sport will be decided based upon the existing financial conditions, in accordance with their respective domestic legislation. Each individual event will be negotiated on a case-by-case basis by the Parties, through diplomatic channels.

Article 11

Any disputes concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 12

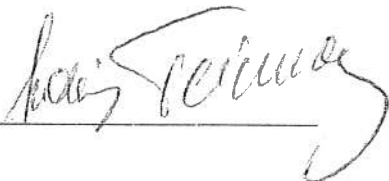
This Agreement can be amended in writing by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall form an integral part of this Agreement and come into force according to paragraph 1 of Article 13.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its decision to terminate the Agreement until six months prior to the expiration of the respective period.

Done in Brazilia on 24 May, 2010, in two original copies in the Latvian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF LATVIA



FOR THE
GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL

